

「日」幸田露伴 著 余炳跃 译

日本资本主义之父，现代企业家的精神导师
创立了义利合一、士魂商才的儒家商业伦理
打碎了无商不奸、言利即耻的千年道德枷锁

涩泽荣一传



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press



企业家文库

涩泽荣一传

〔日〕幸田露伴 著 余炳跃 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目 (CIP) 数据

涩泽荣一传 / (日) 幸田露伴著; 余炳跃译. —上海: 上海社会科学院出版社, 2015

ISBN 978-7-5520-1026-8

I. ①涩… II. ①幸… ②余… III. ①涩泽荣一 (1840~1931) —传记 IV. ①K833.135.38

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 245311 号

企业家文库系启蒙编译所旗下品牌

涩泽荣一传

著 者: [日] 幸田露伴

译 者: 余炳跃

责任编辑: 章斯睿

出 版 人: 缪宏才

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> Email: sassp@sass.org.cn

印 刷: 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本: 787×1092毫米 1/32开

印 张: 7.75

插 页: 6

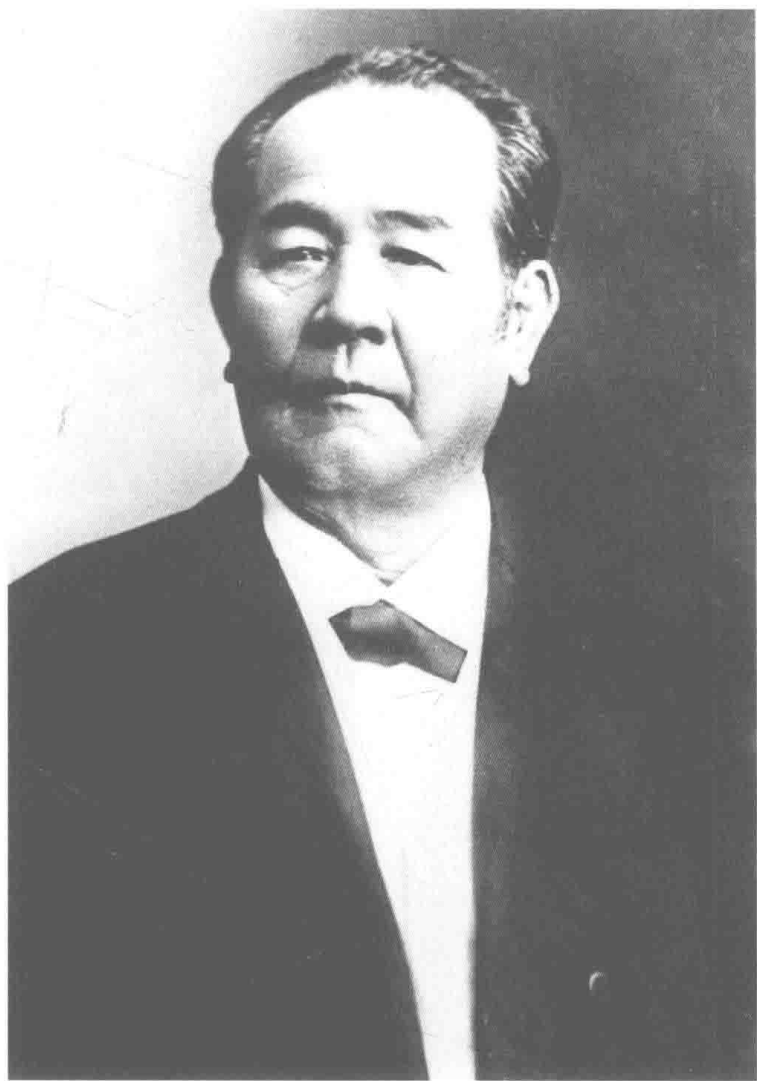
字 数: 140千字

版 次: 2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1026-8/K · 293

定价: 38.00 元

版权所有 翻印必究



涩泽荣一
(1840—1931 年)



巴黎万国博览会日本使节团合影，后排左一为涩泽荣一（1867年）



涩泽荣一（1866年）



涩泽荣一在巴黎（1867年）



德川昭武，清水德川家第六代当主，后来的水户藩第十一代（最后）藩主。



涩泽荣一的启蒙老师尾高惇忠



德川幕府末代将军德川庆喜



中年的涩泽荣一（1883 年左右）



第一国立銀行



访美时的澁澤榮一（1915年）



澁澤榮一的书法



晚年的涩泽荣一与家人（1931年）



涩泽荣一之墓（东京谷中陵园）

涩泽荣一与日本近代化

(代序)

松村信治郎

今天，作为明治维新以来的日本近代化的一个开拓者，涩泽荣一在历史上的重要作用正在得到人们的重新评价。他所著的《论语谈义》一书由讲谈社作为学术文库本再版，PHP研究所最近出版了著名文化学者山本七平撰写的《近代的创造——涩泽荣一的思想与行动》一书，还有目前的畅销小说家津本阳在JR(即过去的国营铁路局)的广告杂志上撰写了《涩泽——官尊民卑的反抗者》一文；此外，关东学园大学法学部教授木村昌人在《中央公论·新书》上发表了题为《民间经济外交的创始者》的研究论文。这些都是对涩泽荣一在日本近代化的过程中起到的重要作用的再评价。

涩泽荣一虽然出身于农民家庭，但不只是一个普通的农民。他父亲是一村之长，家境较富裕。他的青少年时代正处在德川幕府末期。这一时期的幕府经济是建立在士农工商等

当广泛，荣一在担任这一职务过程中参与了以下的决策：

1869年 度量衡的统一、邮政制度的实施、铁道建设；
货币租税取代实物租税、海运业的开设和通商贸易市场的形成；银行汇兑制度及株式会社的提倡；

1870年 工部省的设立、官营工厂、造船、矿山等的设立；

1871年 新货币条例、废藩置县；

1872年 国立银行条例、纸币发行所成立的准备工作；

1873年 福冈制丝工厂的开业、地租改革条例。

当时的日本为了实现近代化、赶超西欧文明，采取了富国强兵的国策。一方面，在欧美诸国的殖民地政策的压力下，完成了明治维新大业的新政府要人们以强兵政策为中心；另一方面，荣一等人则主张富国政策。最后由于在财政收支问题上出现意见分歧，荣一于明治七年（1874年）提出辞呈，从此，他便投身于曾经提倡的开创民间企业的事业中。

这时的日本虽然摧毁了旧的社会制度，但官尊民卑的思想残余依然存在。因此对荣一弃官在民间办企业一事，一些朋友误解为是与唯利是图的商人同流合污而向他提出了忠告。对此，荣一回答道：

君之忠告不无道理，而我之信念亦不可变更。我仍将走自己的路。承蒙君言我有才干，不胜感激；果真如此，更应退出官场。若人才皆集中于官界，而平庸之辈散于民间的话，何能指望一国之健全、进步与发展？恕我直言，平庸之辈能担任官吏，而非英俊之才不能从事工商业界。现在的工商业界正缺少这些人才；多数人都受士农工商等级思想的影响，认为政府职员高人一等，而工商业者则自觉低贱。这种错误的想法必须扫清。

正因为如此，培养工商业者的实力，提高他们的地位和品格是当务之急，要将工商业界的地位提高到社会的上层，使人们认识到具有德义的正是他们这些工商业者。实现这个伟大目标是男子汉的事业。我虽然没有从事工商业工作的经验，但是有决心将《论语》一卷作为处世之座右铭，以图工商业的发展。我的辞职就是为了使民间企业里大批涌现出品德方正、知行合一的工商业者，并且皆致力于民间企业经营这一目标。望君能让我实现自己的理想。

从这以后，一直到92岁逝世时为止，他以《论语》为座右铭，专心致力于民间企业的建设。他写的《论语和算盘——道德和经济规律》是一本名著。此后的荣一就再也没有参与政治了。明治三十三年（1900年）伊藤博文组织政党政友会

时，劝荣一参加，遭到荣一拒绝。今天的日本仍有这种说法，即在政府就职时称为“上”，其人回到民间称为“下”。荣一名副其实地“下野”了。这是他的生涯中的第三次重大转折。当时他正值 61 岁。

明治六年（1873 年），荣一创立了第一国立银行，自己任总监。资金按照集金主义原则，既有三井和小野这样的大股东，也有公开招募的小股东。他聘请了英国专家阿兰香德做顾问，以阿兰香德的著作《簿记精法》为教材，训练银行职员掌握复式簿记，整顿会计制度，又从书中单独挑出英格兰银行主要干部基尔巴顿的《银行职员守则》中的一节教育职员。其内容如下：

凡银行职员必须牢记以下规定：1. 认真、迅速地处理事务；2. 详知政治变化的趋势，谢绝参加政治舞台；3. 锻炼识别贷款用途的眼力；4. 对客人要有亲切感和包涵量，谢绝贷款时不能刺激客人。

这些是今天众所周知的常识，他以身作则带头执行。可是银行的业务并不顺利。此后不久银行的主要支柱之一小野因其他方面的投资而破产了，这样三井的影响占了绝对优势。为了避免银行被三井系统控制，荣一坚持一贯提倡的集金主义原则，坚持实行当时尚没有的存款制度，为了维持银行的

信用而费尽了心血。

此后的几十年里，荣一以创立者、负责人及技术指导者身份，创办了日本首批银行、造纸、保险、电话电信、铁道、纺织、电力、煤气、造船、仓库以及旅馆、剧院等企业，可以说当时社会各方面的创立者或者指导者几乎全部是荣一；为了整理经济环境，他还开办了工商会议所、股票买卖市场、粮食交换所、银行集会所等企业的外围团体，积极引进技术、组建企业，促成会计制度的形成、工厂制度的设立等各种贸易活动；还实行了政府资金的引进、通货和金利制度的建立、经营家的培养等措施。在本书出版时的 1930 年以后，他继续兢兢业业地工作着。他一生所参与的企业、经营事业近 600 件。

在社会福利方面，荣一于明治八年（1875 年）创立了商法讲习所（现一桥大学），以培养对外贸易人才。今天的一桥大学同窗会友们相聚的地方——如水馆进口处还高耸着荣一的雕像，侧面写有“君子之交淡如水”。如水馆的命名者也是荣一。据统计他曾参与了 600 多件非营利事业（国际交流、社会事业、福利设施、宗教、文化教育、劳资协调等）的工作。明治四十二年（1909 年），他年近古稀，辞退了大半的职务，专心于民间的经济外交、国际交流等公共事业活动。1931 年，荣一以 92 岁的高龄离开了人世。这一年中日战争爆发。

荣一晚年主要从事民间经济外交。当时日本的内外形势大致如下：1929 年发生了世界性的经济危机。在所谓资本主

义经济危机的萧条中，1930年1月日本解除了黄金的出口禁令，立刻陷入了更大的经济危机之中；1931年9月金融王国英国放弃了金本位制，惊慌失措的日本又追随英国，再次实行黄金的出口禁令。国内，农业生产陷入了空前的困难状态，农民阶层成为政治不安定的温床，当时的首相和政府要人们相继被暗杀。军人得以抬头，之后不久，政治就走向最黑暗的时代。

我与译者余炳跃相识于一个偶然的機會。1990年春，武汉华中理工大学化学系副教授官文超经京都大学工学部石油化学学科的介绍，在株式会社松村石油研究所短期进修时，余炳跃作为翻译随同来此。他在京都同志社大学文学院文学研究科攻读博士课程，而我是1958年松村石油研究所成立时的创立人、取缔役会长。在休息中，我们就他的日本文学的专业进行了交谈。从那以后，我们就常常见面，谈到了日本近代著名的文学家夏目漱石、森鸥外、幸田露伴。我们都认为前二者受到西欧文学思潮的影响较大，而幸田露伴则继承了日本文学的传统，写下了《五重塔》《风流物》等著名作品，还写了《涩泽荣一传》。这部书对涩泽荣一的历史作用给予正确的评价，同时，也具有一定的文学价值。余氏热情地提出翻译这部书，并要求我就涩泽荣一的生涯及其在明治经济史上的作用进行简要地介绍。我就写了以上这些话，权作为序。

读者联谊表

姓名: 大约年龄: 性别: 宗教或政治信仰:

学历: 专业: 职业: 所在市或县:

通信地址: _____ 邮编: _____

联系方式: 邮箱 QQ 手机

所购书名: 在网店还是实体店购买:

本书内容: 满意 一般 不满意 本书美观: 满意 一般 不满意

本书文本有哪些差错:

装帧、设计与纸张的改进之处：

建议我们出版哪类书籍:

平时购书途径：实体店 网店 其他（请具体写明）

每年大约购书金额: 藏书量: 本书定价: 贵 不贵

您对纸质图书和电子图书区别与前景的认识:

是否愿意从事编校或翻译工作: 愿意专职还是兼职:

是否愿意与启蒙编译所交流: 是否愿意撰写书评:

此表平邮至启蒙编译所，即可享受68折免邮费购买背页所列书籍。

最好发电邮索取读者联谊表的电子文档，填写后发电邮给我们，优惠更多。

本表内容均可另页撰写。本表信息不作其他用途。

地址：上海顺昌路 622 号出版社转齐蒙老师收（邮编 200025）

电子邮箱: qmbys@qq.com

启蒙编译所近期书目

苏格兰：现代世界文明的起点 / 阿瑟·赫尔曼

民主与大坝：美国田纳西河流域管理局实录 / 大卫·利连索尔

论语与算盘 / 涩泽荣一

涩泽荣一传 / 幸田露伴

米塞斯大传 / 约尔格·吉多·许尔曼

民主的胜利：西班牙政治变革的进程 / 保罗·普雷斯顿

世界土地所有制变迁史 / 安德罗·林克雷特

发明污染：工业革命以来的煤、烟与文化 / 彼得·索尔谢姆

大雾霾：中世纪以来的伦敦空气污染史 / 彼得·布林布尔科姆

甘地与丘吉尔：抗争与妥协的政治史诗 / 阿瑟·赫尔曼

妥协：政治与哲学的历史 / 阿林·弗莫雷斯科

市场是公平的 / 约翰·托马西

如何治理国家：献给当代领袖的政治智慧 / 西塞罗

麦克阿瑟回忆录（全译本） / 道格拉斯·麦克阿瑟

弗洛伊德传 / 彼得·盖伊

路易十六之死 / 黄霄文

人的行为 / 路德维希·冯·米塞斯